

Mesdames les directrices, Messieurs les directeurs de la résidence d'artistes Saint-Louis, bonjour !

Je suis un illustrateur et dessinateur de BD autrichien et j'ai votre résidence trouvé pendant une recherche dans l'Internet. Il semble moi très intéressant au Sénégal et je voudrais là volontiers essayer commencer avec un roman graphique, si vous me voulez donner une telle possibilité.

Mon Français est pas plus bon, je crois, parce que depuis l'école c'est déjà quelques ans. Mais ça est peut-être aussi une chance de le de nouveau améliorer. J'ai dans cette mail une esquisse de mon projet attaché et...



Patrick Bonato
est le

« Pain blanc »
↓
TOUBAB
au
Sénégal
« Oui, c'est ça,
c'est en Afrique ! »

DÉDIÉ À TOUTES LES SÉNÉGALAISES ET À TOUS LES SÉNÉGALAIS.
SI J'AI CONÇU CE LIVRE,
C'EST POUR QU'ILS PUISSENT EN RIRE.

Inspiré de mon séjour au Sénégal
en automne et hiver 2016/17

Un éditeur fantastique

Titre original : *Toubab im Senegal*
Text & illustrations: Patrick Bonato
© 2021 Luftschacht Verlag, Wien
French language edition arranged
through Mundt agency, Düsseldorf
Relecture: Muryel Derlon,
Martina Mayer, Ludovic Milot,
Traductions: Léa Diaz Vizoso,
Lisa Harrasser, Irene Hechenberger,
Chloé Longhi, Martina Mayer,
Ludovic Milot, Agnese Pretto,
Veronica Rossi, Amina Šabić, Marion
Struelens, Orane Valentin

Pour l'édition française :

Toubab au Sénégal
© 2023 Presque Lune
édité par Ivan Apostolo
Lettrages : Cécile Sollier
Corrections : Delphine Chaudeaux
Dépôt légal : septembre 2024
ISBN : 978-2-491727-70-3
Achevé d'imprimer
au sein de l'Union européenne
pour Presque Lune éditions
<https://presquelune.com>
Première impression



Avant-propos : Les mille et une péripéties d'un voyage

« Un voyageur voit. Un touriste toure. » (Jules Roy)

Toubab * (en éliminant le déterminant « le », j'en fais à dessein un prénom) est un bien sympathique personnage qui, à l'instar de ces foules d'explorateurs de notre époque contemporaine que l'on appelle les touristes, va à la découverte du continent noir, singulièrement du Sénégal qui est censé en être la porte d'entrée. Habitué à une vie ordonnée, disciplinée, policée, il vient d'un monde où tout est organisé avec méthode et rigueur de manière à ce qu'il n'y ait de place ni pour le désordre, ni pour la confusion, ni pour le bruit. Son voyage va le confronter à une réalité toute différente : c'est le fameux « choc culturel » qui lui saute aux yeux dès sa descente d'avion à l'aéroport de Dakar où une foule de gens qu'il n'a jamais vus l'entourent en lui proposant des services qu'il ne leur a pas demandés. Le ton est donné. Heureusement pour Toubab, un chauffeur est venu le chercher, diligenté par le directeur de la résidence où il doit séjourner dans la ville de Saint-Louis, au nord du pays. C'est ici que commence véritablement le périple sénégalais de Toubab. Au fil des randonnées et des rencontres, il va découvrir les réalités d'une société très différente, et peut-être même aux antipodes de la sienne. Du parc ornithologique de Djoudj à la ville sainte de Touba, capitale religieuse de la confrérie musulmane des mourides, Toubab va naviguer dans un monde pour lui étrange et souvent même déroutant. Les habitudes, les mœurs, le comportement des Sénégalais le surprennent chaque fois un peu plus. Mais Toubab semble avoir fait son viatique de cette sentence de l'écrivain Paul Morand :

« Un bon voyageur ne doit pas se produire, s'affirmer, s'expliquer, mais se taire, écouter et comprendre. » En dépit de toutes les petites contrariétés ou même des désagréments dont est émaillé son séjour, il sait rester zen, sans doute aidé en cela par son tempérament placide et sa nature débonnaire. Certes, il lui arrive parfois de s'affoler face à certaines situations comme lorsque, par exemple, poursuivi par une horde de soi-disant guides touristiques ou harcelé par des bandes de talibés, il n'a d'autre alternative que la fuite. Mais rien de tout cela n'a d'impact négatif sur le désir de découverte de Toubab et, le fait de prendre ses jambes à son cou pour échapper aux incessantes sollicitations dont il est l'objet, ne l'empêche pas de revenir sur le terrain la minute d'après. Une chose est certaine et demeure constante dans la bande dessinée de Patrick Bonato (dont Toubab est vraisemblablement le double), c'est l'omniprésence de l'humour et la pratique d'une saine autodérision qui permettent au lecteur, quelle que soit son appartenance culturelle ou sa nationalité, de rester tolérant et de re-

lativiser à bon escient les diverses péripéties de ce récit décalé. Ainsi l'auteur, et son personnage, font preuve d'humilité et ne tombent pas dans les clichés, préjugés et stéréotypes qui peuvent déformer, voire altérer la vision d'une société que l'on découvre pour la première fois. C'est pourquoi l'on ne peut qu'éprouver de la sympathie pour Toubab qui, par son apparente naïveté mais aussi son acceptation de la différence, gage de l'intercompréhension humaine, nous rappelle le personnage de Candide de Voltaire.

C'est, je l'avoue, avec plaisir que j'ai parcouru les pages de la bande dessinée de Patrick Bonato et je me suis beaucoup amusé des multiples scènes cocasses qui en sont la chair. La douceur du trait et des figures en rend la lecture d'autant plus agréable. *Toubab* m'a également fait me ressouvenir que le voyage est à la fois vertu spirituelle et quête initiatique, ce que résume bien ce proverbe touareg plein de sagesse par lequel je voudrais clore mon propos liminaire : « Voyager, c'est aller de soi à soi en passant par les autres. »

Louis CAMARA

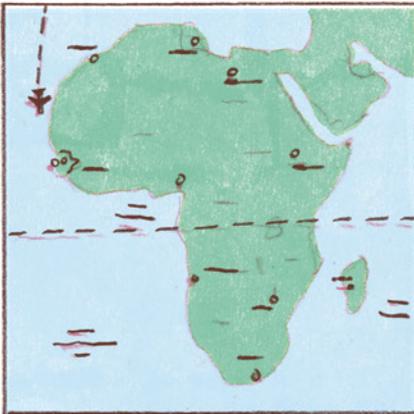
Écrivain et poète
Lauréat de la Fondation Léopold Sédar Senghor et
du Prix du président de la République du Sénégal
pour les lettres



« CHER PATRICK, C'EST AVEC PLAISIR QUE NOUS T'ANNONÇONS QUE...



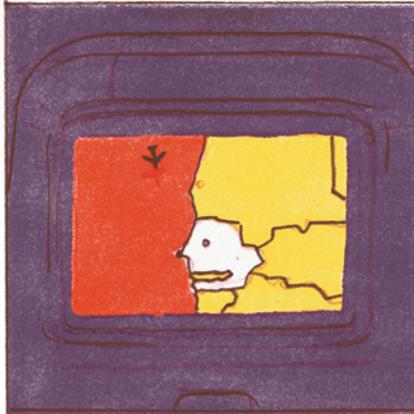
TA CANDIDATURE POUR UN SÉJOUR DANS NOTRE RÉSIDENCE POUR ARTISTES A ÉTÉ RETENUE.



NOUS SOMMES RAVIS DE T'ACCUEILLIR BIENTÔT ICI À SAINT-LOUIS.

PEUT-ÊTRE T'ES-TU DÉJÀ RENSEIGNÉ UN PEU SUR LE SÉNÉGAL ET SA CULTURE.

DANS TOUS LES CAS, NOUS TE CONSEILLONS DE FAIRE UN MAXIMUM DE RECHERCHES AVANT TON DÉPART,



DE MANIÈRE À TE PRÉPARER AU MEUX POUR TON SÉJOUR.

TU SAIS PROBABLEMENT QUE LE SÉNÉGAL EST UN PAYS TRÈS PAUVRE.

MALHEUREUSEMENT, ON TOMBE RÉGULIÈREMENT SUR DES FONCTIONNAIRES CORROMPUS.

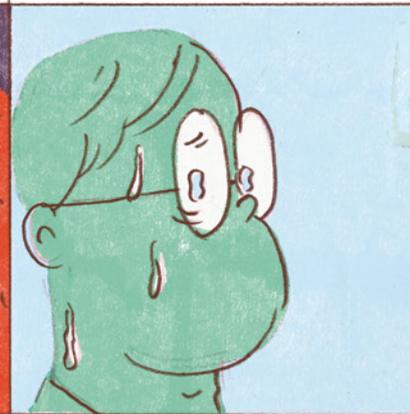
MAIS CELA NE SIGNIFIE PAS, COMME BEAUCOUP LE PENSENT,



QUE LA SÉCURITÉ

REPRÉSENTE UN PROBLÈME DE TAILLE.

MÊME S'IL EXISTE UN RISQUE POUR TA SANTÉ,



SI TU ES BIEN PRÉPARÉ,

IL N'Y A PAS RÉELLEMENT LIEU DE T'INQUIÉTER.

TU DEVRAS ÉVIDEMMENT PRENDRE DES MESURES PRÉVENTIVES CONTRE CERTAINES MALADIES.



POUR TE PROTÉGER DU PALUDISME, IL N'EXISTE QUE LES COMPRIMÉS PROPHYLACTIQUES.



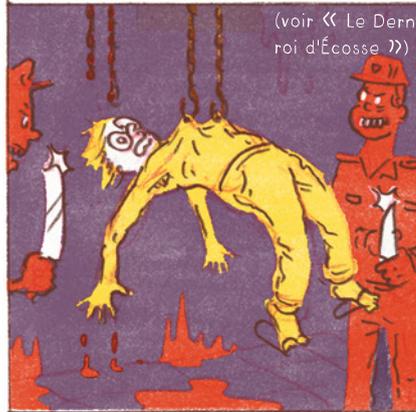
TES VACCINS CONTRE LES HÉPATITES A, B ET C AINSI QUE CONTRE LE TÉTANOS DOIVENT ABSOLUMENT ÊTRE À JOUR.



TE FAIRE VACCINER CONTRE LA RAGE ET LE TYPHUS EST ÉGALEMENT UNE BONNE IDÉE.



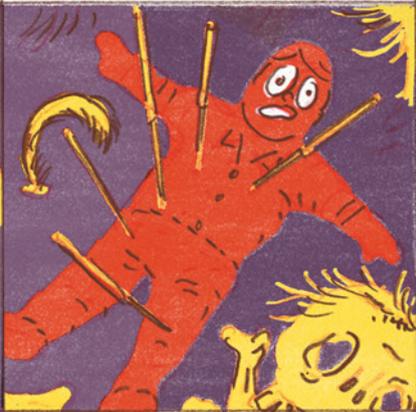
LE MIEUX EST DE DEMANDER CONSEIL À UN SPÉCIALISTE DES MALADIES TROPICALES.



LA SITUATION POLITIQUE AU SÉNÉGAL EST PLUTÔT STABLE,



JUSQU'À PRÉSENT L'EXTRÉMISME NE REPRÉSENTE HEUREUSEMENT PAS UN PROBLÈME.



SOUVENT, L'IMAGE QUE BEAUCOUP ONT DE "L'AFRIQUE" EST HORRIBLE ET NE REFLÈTE PAS TOUTE LA RÉALITÉ.



MAIS LE SÉNÉGAL EST UN PAYS PAISIBLE QUI ACCUEILLE SES VISITEURS À BRAS OUVERTS, TANT QU'ILS FONT PREUVE DE RESPECT ET D'OUVERTURE.



Removal of emergency exit window



TIENS-NOUS, S'IL TE PLAÎT, AU COURANT DE TES PROJETS.

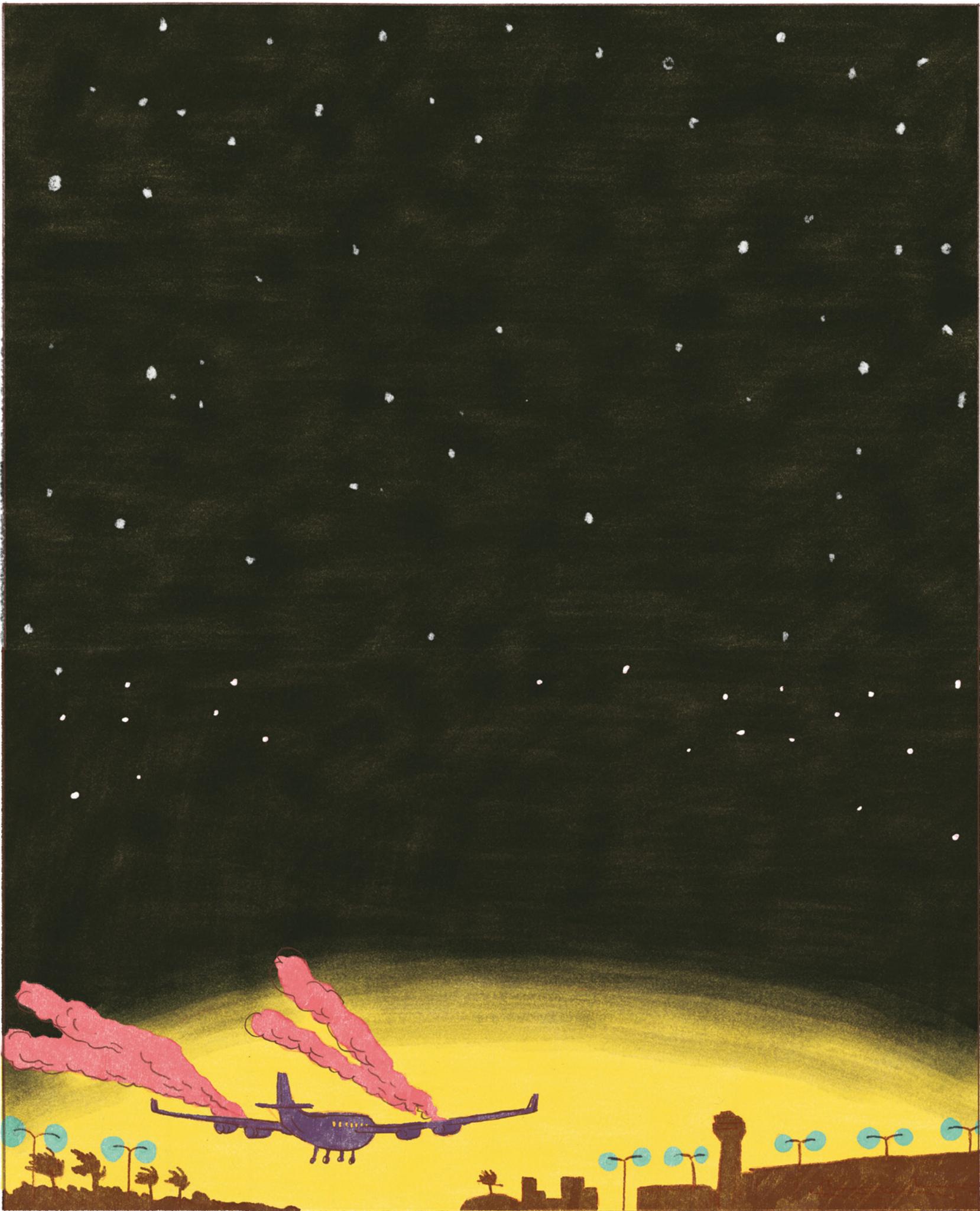
NOUS T'AIDERONS VOLONTIERS, MÊME SI QUELQUE CHOSE DEVAIT CHANGER.



MESDAMES ET MESSIEURS, C'EST VOTRE COMMANDANT DE BORD QUI VOUS PARLE.

NOUS ENTAMONS À PRÉSENT NOTRE DESCENTE VERS L'AÉROPORT DE DAKAR.

MERCI DE RABATTRE VOS TABLETTES ET D'ATTACHER VOS CEINTURES.



TU ARRIVERAS SANS DOUTE À DAKAR TARD OU PENDANT LA NUIT.



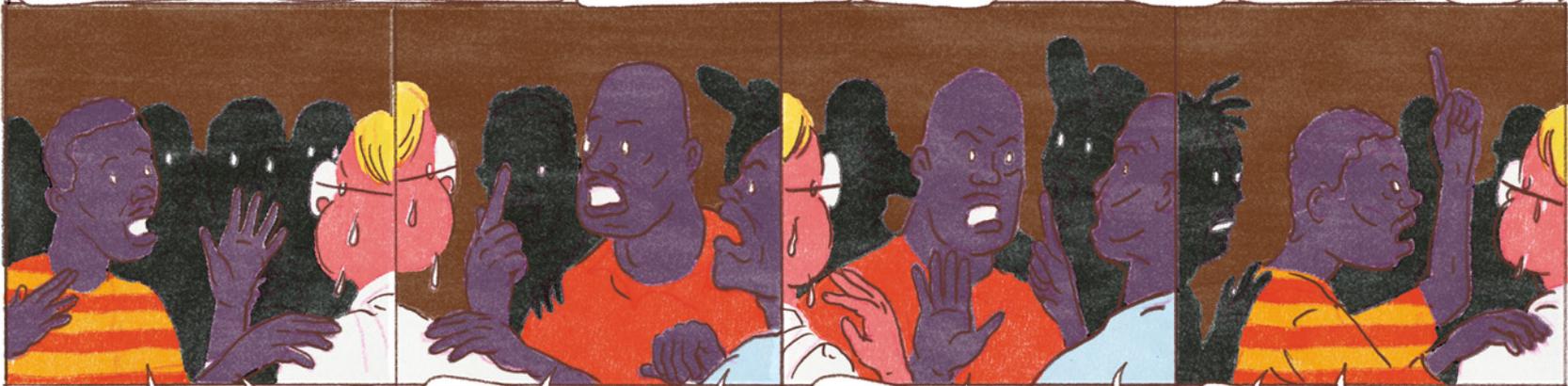
EN GÉNÉRAL, ON DÉCONSEILLE PLUTÔT DE SÉJOURNER EN PREMIER LIEU À DAKAR. CETTE GRANDE VILLE PEUT FACILEMENT PERTURBER LES NOUVEAUX ARRIVANTS.

PEUT-ÊTRE VOUDRAS-TU Y PASSER DU TEMPS APRÈS TON SÉJOUR DANS NOTRE RÉSIDENCE,

QUAND TU TE SERAS DÉJÀ UN PEU HABITUÉ AU SÉNÉGAL.



À MOINS QUE TU NE SOIS UN VOYAGEUR EXPÉRIMENTÉ ET QUE TU TE SENTES ASSEZ À L'AISE EN FRANÇAIS POUR TE DÉFENDRE CONTRE



LES CHAUFFEURS DE TAXIS ET MARCHANDS ENVAHISSANTS, PARFOIS AUSSI CONTRE LES ARNAQUEURS ET LES ESCROCS.

SINON NOUS POUVONS TE PROPOSER



QUE QUELQU'UN VIENNE TE CHERCHER À L'AÉROPORT.

EN PARLANT DE FRANÇAIS, UNE PETITE REMISE À NIVEAU AVANT TON DÉPART T'AIDERA ÉNORMÉMENT (SI BESOIN EST).»

PARDON, JE... EUH... JE... HMMM... NE... PAS TAXI !?*

*Par la suite, pour une meilleure compréhension, l'équipe de traduction a retransmis les paroles de Toubab avec moins d'erreurs qu'il n'en a fait réellement.



PATRICK ? BONJOUR, JE M'APPELLE ALIOU. JE SUIS CHARGÉ DE TE CONDUIRE À LA RÉSIDENCE.

VIENS, LA ROUTE VA ÊTRE LONGUE.



MAIS ALIOU, CE VOITURE, IL EST SÛR ?

ELLE M'A AMENÉ JUSQU'ICI ET ELLE NOUS AMÈNERA ENCORE PLUS LOIN. INCH'ALLAH! *



« NOUS TE SOUHAITONS UN BON VOYAGE ET AVONS HÂTE DE FAIRE TA CONNAISSANCE. »

*Cette expression arabe signifie « si Dieu le veut » et est très souvent utilisée au Sénégal, un pays majoritairement musulman.





UNE NOUVELLE MAISON

PATRICK, RÉVEILLE-TOI !
ON EST ARRIVÉS.



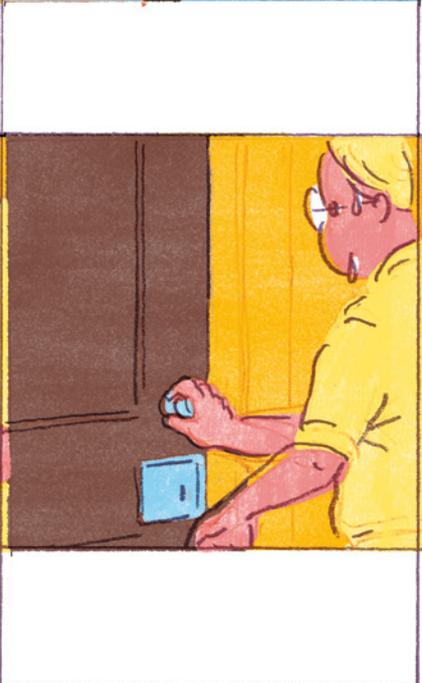
JE TE MONTRE TA CHAMBRE.
ON S'OCCUPERA DU RESTE
DEMAIN, D'ACCORD ?

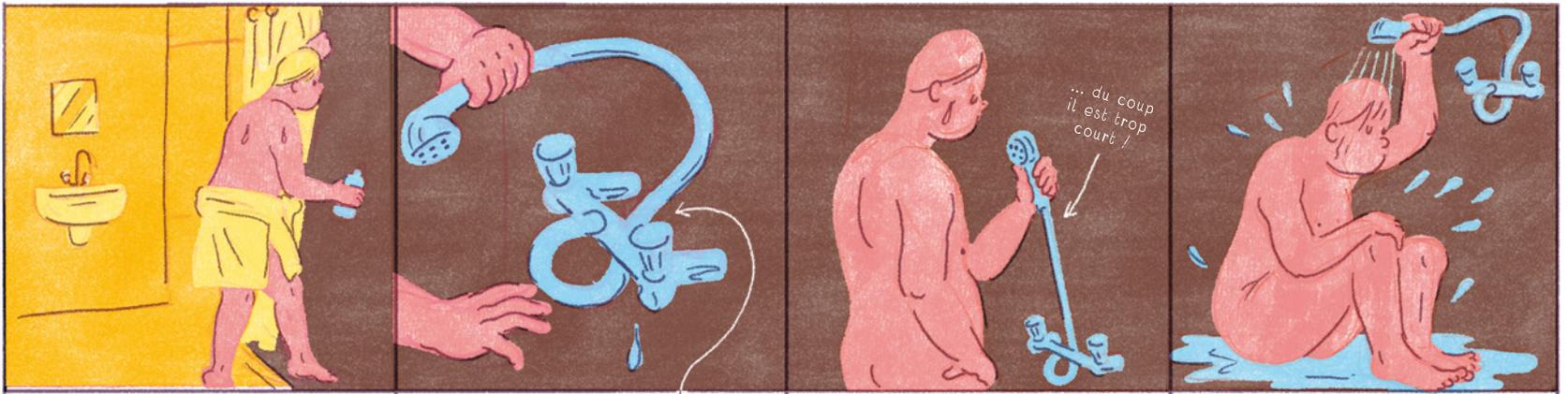
MON CHER PATRICK ! BIENVENUE ! T'AS
ENCORE BESOIN DE QUELQUE CHOSE ?
JE SUPPOSE QUE T'AS ENVIE DE DORMIR
MAINTENANT, NON ?

OUI, MERCI. JE
SUIS ... KAPUTT.

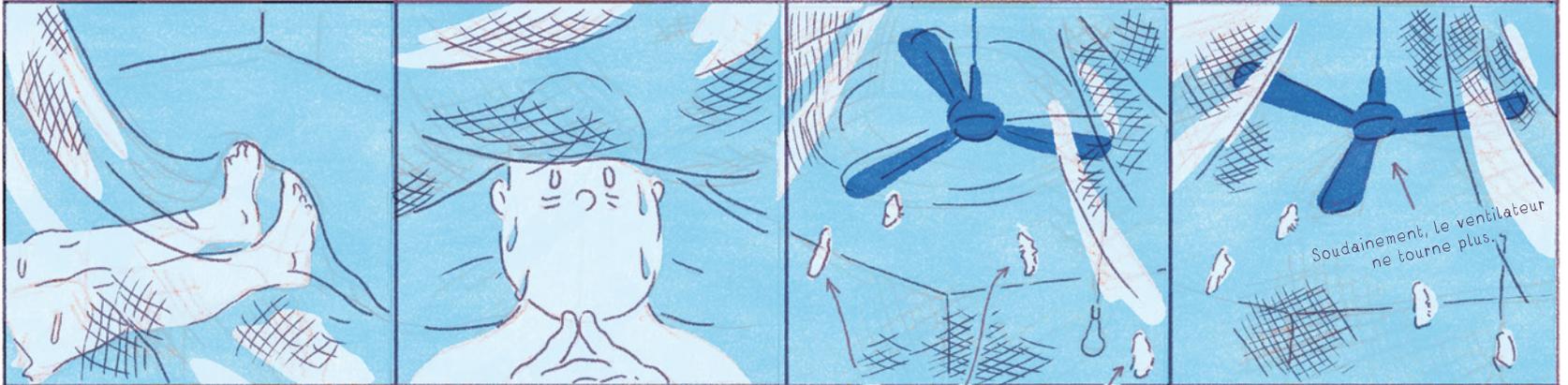
BONNE
PREMIÈRE NUIT
AU SÉNÉGAL !

MERCI.
BONNE NUIT
AUSSI TOI.

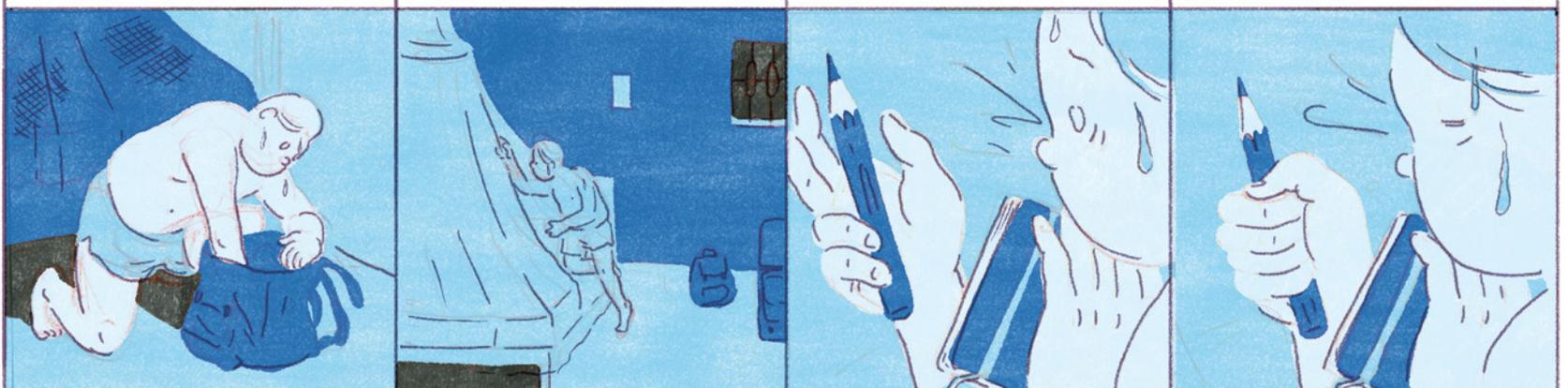
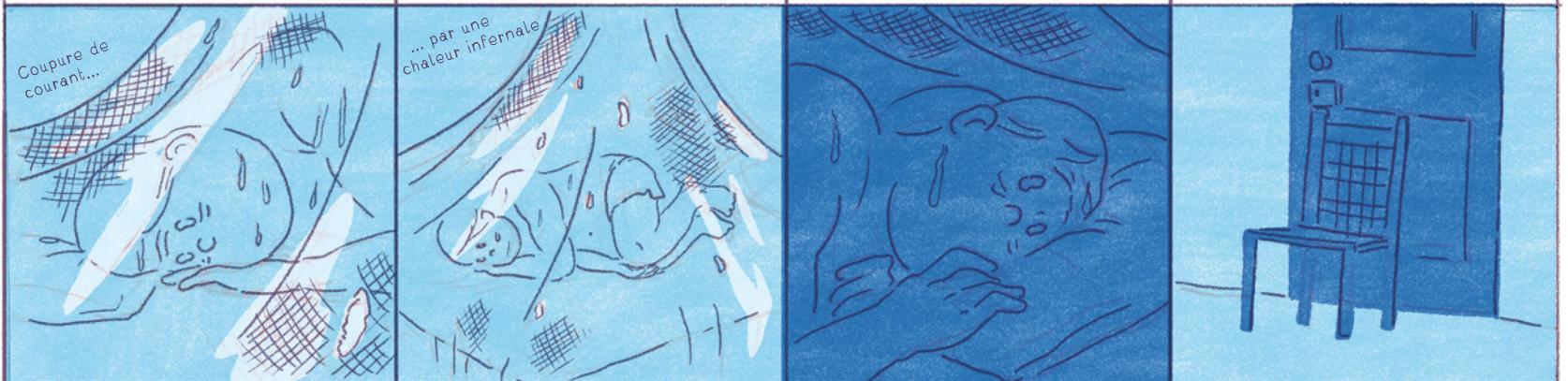




Pour une raison inconnue,
le tuyau de douche passe
derrière le robinet, ...



La moustiquaire est
complètement trouée.

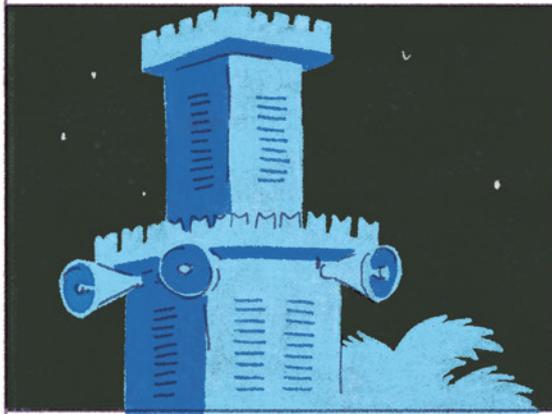




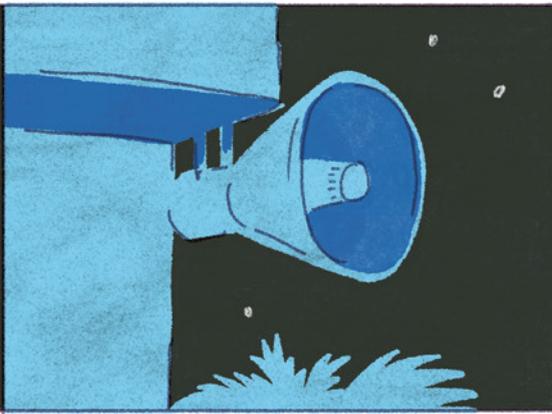
CRII CRII

CRII CRII

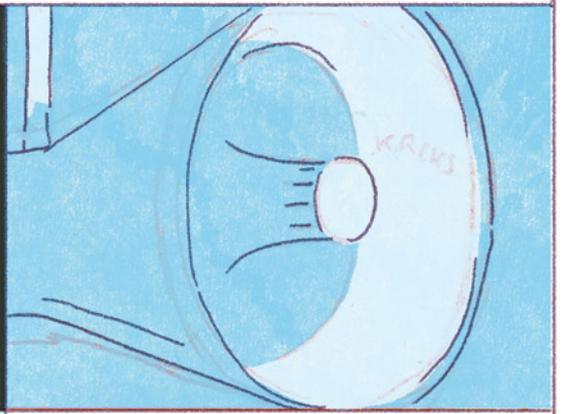
CRII CRII



CRII CRII



CRII CRII



TIIII



ALLAAAAAHHHHAKBAAAAR !



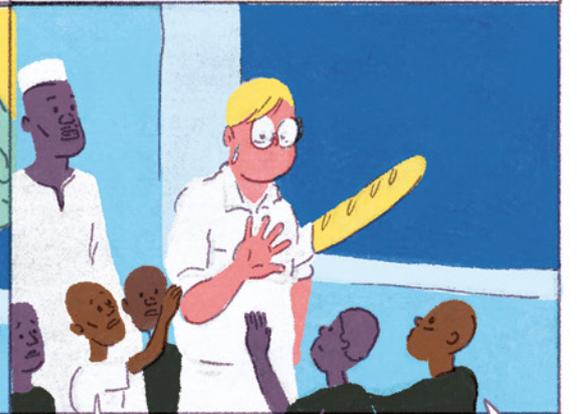
ALLAAAAAHHHHAKBAR !





BONJOUR ! UN... BAGUETTE, S'IL VOUS PLAÎT !

ÇA FAIT 125 FRANCS CFA.*



MONSIEUR ! VOUS AURIEZ UNE PETITE PIÈCE, S'IL VOUS PLAÎT ! ?

MONSIEUR, MONSIEUR, S'IL VOUS PLAÎT !

VOUS AVEZ PAS PLUS PETIT ? J'AI PAS TANT DE MONNAIE MOI !

PARDON. NON, PAS DES MONNAIES... JUSTE ARRIVÉ.

MONSIEUR ! AIDEZ-NOUS, S'IL VOUS PLAÎT !

UN CADEAU MONSIEUR !

OUI ! UN CADEAU, UN CADEAU !



ET PLUS, JE ENCORE VOUDRAIS CAFÉ AVEC LAIT ET SUC...

MONSIEUR ! MONSIEUR ! MONSIEUR !

JUSTE UNE PETITE PIÈCE !

OÙ IL EST ?

MONSIEUR ! MONSIEUR ! MONSIEUR !

UN CADEAU ! UN CADEAU ! UN CADEAU !

AH, LÀ... MONSIEUR ! UN CAFÉ... POSSIBLE ? S'IL VOUS PLAÎT !

MONSIEUR ! MONSIEUR ! MONSIEUR !



MONSIEUR ! MONSIEUR ! MONSIEUR !

OUI, OUI, UN MOMENT !

JUSTE UNE PETITE PIÈCE !

S'IL VOUS PLAÎT, MONSIEUR !

JUSTE UN PETIT CADEAU !

MONSIEUR ! MONSIEUR ! MONSIEUR !

*Franc CFA (franc de la Communauté Financière d'Afrique), devise de l'Union monétaire ouest-africaine. 100 francs CFA valent environ 15 centimes d'euros.



BON, LES ENFANTS, ÇA SUFFIT ! LAISSEZ LE MONSIEUR TRANQUILLE !

MONSIEUR ! MONSIEUR !

JUSTE UNE PETITE PIÈCE, MONSIEUR !

ALLEZ, ALLEZ, ALLEZ !

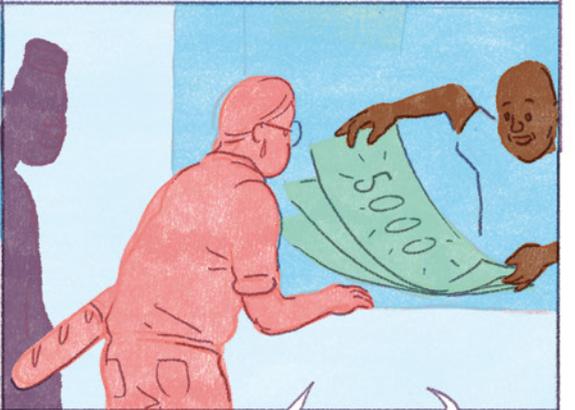
LES ENFANTS, TOUT LE MONDE AURA UNE PIÈCE. CHACUN SON TOUR, CALMEMENT.



ON NE SE DISPUTE PAS, ET MAINTENANT FILEZ !



MERCI, MONSIEUR ! JE N'AI LES MONNAIES.
PAS DE PROBLÈME, MONSIEUR. CHAQUE JOUR, NOUS DEVRIONS FAIRE DES DONS AUX TALIBÉS. C'EST LE ZAKAT*, UNE OBLIGATION.



VOILA ! 50, 100, 500, 1000, 2-3-4-5000, 10000 ! JE VOUS EN PRIE !

MERCI, TRÈS !



JE PEUX LE VOUS DONNER RETOUR ?
NON, NON, MERCI ! ALLEZ-Y ET REMERCEZ ALLAH POUR CETTE JOURNÉE.



MON AMI !
MON AMI !



MON AMI, BONJOUR ! BIENVENUE AU SÉNÉGAL ! QU'EST-CE QUI T'AMÈNE ICI ?



C'EST TA FEMME ? REMERCIE-LA AVEC CETTE SOMPTUEUSE ROBE AFRICAINE. ALORS ?

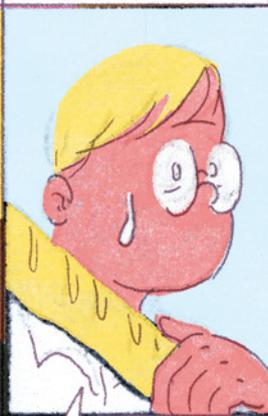


UN PAYS INCONNU, C'EST COMME UN NOUVEAU PANTALON, TU DOIS LE PORTER UN CERTAIN TEMPS POUR TE SENTIR BIEN DEDANS. PAS VRAI ? ESSAIE-LE, MON AMI !



TOI, TU AIMES L'ART, ÇA SE VOIT. ÉVIDEMMENT ! VOILÀ MAMA AFRICA EN NOBLE BOIS D'ÉBÈNE !

*Les mots en italique sont expliqués dans le glossaire à la fin du livre.



OU ALORS, JE PEUX AUSSI TE RECOMMANDER NOTRE DRAPEAU.

JE TE TROUVE SYMPATHIQUE ! NON, VRAIMENT, JE TE JURE, ET SI TU VEUX D'AUTRES CHOSSES, JE TE FERAI UN PRIX D'AMI !

JE... EUH...

MON AMI ! C'EST TA PREMIÈRE FOIS AU SÉNÉGAL ? JE TE MONTRERAI TOUT ! JE SUIS GUIDE TOURISTIQUE !

JE SUIS ARTISTE ! VIENS VOIR MON ATELIER !



MERCI ! NON NON, C'EST OK !

TU CONNAIS LE LAC ROSE ? LE DÉSERT DE LOMPOUL ? LE PARC NATIONAL DES OISEAUX DU DJOUDJ ?

J'AI DES VIEUX MASQUES, FAUT QUE TU VOIES ÇA ! JUSTE 10 MINUTES !

MERCI, MAIS JE VOUDRAIS ME MANGER LE PETIT DÉJEUNER.

BIEN SÛR MONSIEUR, TU HABITES OÙ ?

ON T'ACCOMPAGNE ! ON Y TIENT ! ÇA NOUS FAIT PLAISIR !



AH MON AMI, IL FAUT TUER LE TEMPS, SINON IL TE TUERA.

T'AS DÉJÀ FAIT LE TOUR EN BATEAU ? AU COUCHER DU SOLEIL ?

À PLUS TARD, OK ?!

PRENDS UN BRACELET EN GUISE DE PETIT TALISMAN.

OK, TU VIENS QUAND ? JE SERAI LÀ !





HÈ, PATRICK ! BONJOUR ! BIENVENUE À LA RÉSIDENCE !



JE SUIS BJÖRN, NOUS AVONS DÉJÀ ÉCHANGÉ PAR MAIL.



TU AS L'AIR LESSIVÉ. VIENS T'ASSEoir AVEC NOUS, JE VAIS TE PRÉSENTER TOUT LE MONDE.



ALIOU, TU LE CONNAIS DÉJÀ.

ÇA ROULE ?



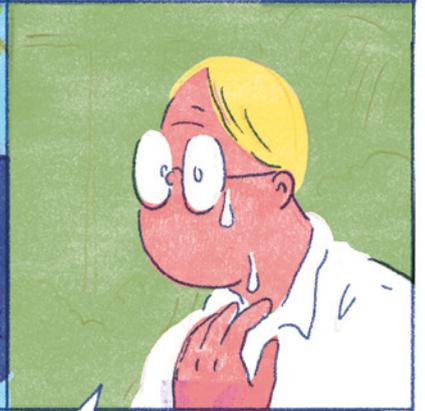
VOICI ABDOU, NOTRE GRIOT. IL DONNE AUSSI DES COURS DE TAMBOUR, SI ÇA T'INTÉRESSE.

ÇA VA ?



ALORS, RACONTE-NOUS TA PREMIÈRE MATINÉE AU SÉNÉGAL !

PFIUU, OUI... UN PEU STRESSANT, POUR LE DIRE VRAI. J'AI SEULEMENT DORMI UN PETIT PEU ET JUSTE MAINTENANT...



TROIS TYPES M'ONT SUIVI POUR J'ACHÈTE QUELQUE CHOSE. EN PLUS, J'AVAIS PAS BU MON CAFÉ AUJOURD'HUI !

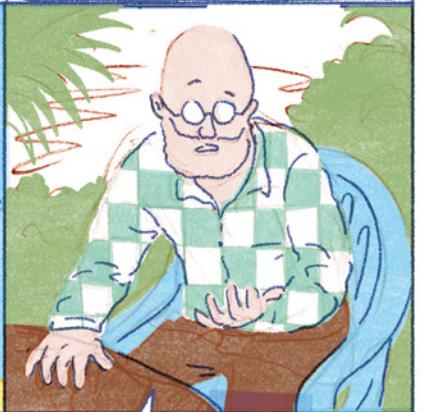


OUI, JE SAIS, C'EST FATIGANT, SURTOUT AU DÉBUT.



REGARDE ! C'EST SAINT-LOUIS, À L'EMBOUCHURE DU FLEUVE SÉNÉGAL. À GAUCHE, IL Y A UNE LANGUE DE TERRE HABITÉE PAR LES PÊCHEURS.

ET NOUS, ON EST ICI, SUR CETTE ÎLE, LA PARTIE HISTORIQUE OÙ VONT TOUS LES TOURISTES. OU PLUTÔT, OÙ ILS ALLAIENT.



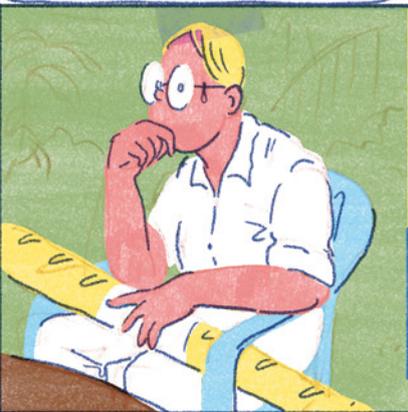
PARCE QUE DEPUIS QU'EBOLA A REPRIS IL Y A 2 ANS EN SIERRA LEONE, BEAUCOUP MOINS DE GENS VIENNENT.*



MÊME S'IL N'Y A EU AUCUN CAS AU SÉNÉGAL !



POUR BEAUCOUP DE GENS, LE TOURISME EST UN GAGNE-PAIN. EN CE MOMENT, C'EST TRÈS DIFFICILE POUR EUX.



VOILÀ POURQUOI ILS SONT ENVAHIS-SANTS, MÊME SI À MOYEN TERME ÇA FAIT PLUS DE MAL QUE DE BIEN.



TU VAS T'Y FAIRE, ET SI TU AS BESOIN DE QUOI QUE CE SOIT, ON EST LÀ, OK ?

*En plus, pendant la pandémie de Covid-19, le Sénégal a fermé ses frontières, ce qui a complètement paralysé le tourisme.